



MARGINI

GIORNALE DELLA DEDICA E ALTRO

Diretto da Maria Antonietta Terzoli

10
2016

Direzione

Maria Antonietta Terzoli

Comitato scientifico

Alberto Asor Rosa

Andreas Beyer

Mario Lavagetto

Helmut Meter

Marco Paoli

Giuseppe Ricuperati

Sebastian Schütze

Comitato di redazione

Roberto Galbiati

Sara Garau

Anna Laura Puliafito

Cosetta Veronese

Vincenzo Vitale

Segreteria di redazione

Roberto Galbiati

Supporto informatico

Laura Nocito

Saggi

MARIA ANTONIETTA TERZOLI – VINCENZO VITALE

LUCIA RIZZO – PATRIZIA CUOCOLO –

ELISA DESIRÉE MANETTI – CRISTINA TADDEI

*Scienziati e letterati: quattro dediche ottocentesche
dal seminario di 'Margini'*

MARCELLO CICCUTO

*Il bello di Parini, ovvero le armonie del gusto
nelle pitture verbali del Settecento*

FRANCESCA MATTEI

*Le dediche del trattato di Sebastiano Serlio.
Divagazioni e problemi aperti*

FRANCESCA SALATIN

*Dedica d'architettura, architettura della dedica.
Il 'Vitruvio' di Fra Giocondo*

Abstracts

Biblioteca

WOLFGANG LEINER

*Die Buchwidmung von ihren Anfängen bis zum ausgehenden 16.
Jahrhundert [1965]*

Wunderkammer

*Il terzodecimo libro di lettere dedicatorie di diversi (Bergamo,
1603)*

a cura di ANNA LAURA PULIAFITO

PIER JACOPO MARTELLO

Sermoni della Poetica: Proemio

a cura di DAMIANO D'ASCENZI

LUDOVICA RIPA DI MEANA

Impregiudicata



I margini del libro



WOLFGANG LEINER

Die Buchwidmung von ihren Anfängen bis zum ausgehenden 16.
Jahrhundert

in ID., *Der Widmungsbrief in der französischen Literatur (1580-1715)*,
Heidelberg, Winter, 1965, pp. 15-24.

Der Widmungsbrief
in der französischen Literatur
(1580 - 1715)

VON

WOLFGANG LEINER

HIST. LI
LEIN W
WID 1



1 FL 60.4

HEIDELBERG 1965

CARL WINTER · UNIVERSITÄTSVERLAG

Die Buchwidmung von ihren Anfängen bis zum ausgehenden 16. Jahrhundert

Wortgeschichtliches — Zur Frage des Ursprungs der Widmungsbriefe — Entwicklung der Buchzu-
schrift von der Antike bis zum 16. Jahrhundert

Wortgeschichte

Das Wort « *dédicace* », das in der französischen Sprache die Handlung bezeichnet, mit der ein Gegenstand von einer Person einer anderen übereignet wird, kommt aus dem Lateinischen, wo es in der Verbindung « *dedicatio aedis; dedicatio theatri* » (Tempelweihe, Theaterinweihung) heimisch war. Von dem Verb « *De-dico, avi, atum* » abgeleitet, dient das Substantiv hier als *Terminus technicus* zur Bezeichnung einer religiösen Handlung. Zu dieser klassischen Verwendung des Wortes tritt seit der augusteischen Zeit die metaphorische Verwendung des Begriffes zur Benennung des Aktes einer Buchzuschrift¹. Der doppelte Sinn des lateinischen Wortes hat sich auch in der französischen Sprache fort-erhalten. Sie versteht unter « *dédicace* » einmal eine Handlung, mit der ein Tempel einer Gottheit, eine Kirche Gott oder einem Heiligen geweiht werden. Zum andern meint sie damit die Handlung, mit der ein Werk der Schirmherrschaft einer Persönlichkeit anvertraut wird². Die verschiedenen Varianten des Wortes, die in altfranzösischen Texten belegt sind, bezeichnen allerdings zunächst nur die religiöse Weihe eines kultischen Gebäudes oder eines Teiles solcher Bauwerke (« *dediement de l'autel* »)³. In der Bedeutung

¹ *de-dico, avi, atum.*

v. a. Donner une nouvelle, un avis, donner connaissance, donner avis de, annoncer, affirmer, déclarer.

II Particul. term techn.

A) de la langue religieuse: consacrer, dédier à une divinité ou à une personne divinisée (en quelque sorte, renoncer à qqch. soi-même et l'accorder à une divinité).

C'est là la signification classique du mot.

B) *métaph.* depuis la période d'Auguste.

a) dédier un livre, un écrit à qqn.

Honori et meritis dedicans illum tui = vous le dédiant et en faisant hommage à votre mémoire.

Phaedr. 3, prol. 30.

Grand Dictionnaire de la langue latine, traduit en français par N. Theil, Tome premier, P., Firmin-Didot, 1929.

dedicatio, onis (f.) (dedico)

consécration, dédicace, insurrection.

dédicatio aedis

dedicatio theatri . . .

² « *Dédicace*: 1. Action de placer un temple, une église, sous l'invocation divine. *Par ext.* Action de placer une église, une chapelle sous l'invocation d'un saint; consécration d'un monument à un personnage, *par ext.* inscription qui relate cette consécration. — 2. Action de placer un ouvrage sous le patronage de qqn. *Par ext.* La formule employée pour faire cette dédicace. La dédicace est l'hommage qu'un auteur fait de son livre à qqn. par une épître ou une mention inscrite en tête de l'ouvrage » (*Grand Encyclopédie*).

³ *Dediacé, -dyace, (s. f.)* = don

Dedication, -tion, -hassion (s. f.) = action de dédier, dédier, dédicace. Dédication de l'église.

La dédication de l'âme que nous appelons sanctification . . .

Fête patronale; Donnation.

von Buchzuschrift taucht das Wort erst später auf. Bei dem Begriff « Dédication », für den im 16. Jahrhundert zahlreiche Beispiele belegt sind, handelt es sich wohl um ein Wort, das als „Neu-Schöpfung“ der Entdecker der lateinischen Literatur und nicht etwa als Nachfolger des altfranzösischen « dedicacion » zu betrachten ist. Mit der ausklingenden Epoche der Plejade verschwindet das Wort wieder, um der « dédicace » das Feld zu räumen, das diese dann auch bis heute — zumindest als Wort — behauptet hat⁴. Zur Bezeichnung des Widmungsbriefes finden später in Anlehnung an die lateinische « epistula nuncupatoria » auch die Termini « lettre dédicatoire » oder « épître dédicatoire » Verwendung⁵. Die Begriffe werden oft durch die Wörter « épître » oder « lettre liminaire » ersetzt, wobei die Beifügung « liminaire » auf die Stellung des Zueignungsbriefes am Anfang des überreichten Buches hindeutet.

Das lateinische « dedicare » ist in dem französischen « dédier » in der Bedeutung von „überreichen, übergeben, zueignen, weihen, zuschreiben“ erhalten⁶.

Während die Sprache bereits seit dem 16. Jahrhundert über das Wort « dédicatoire » verfügte, das zur näheren Bestimmung eines Briefes mit Widmungsformel dient und daher nur in Verbindung mit « lettre » oder « épître » gebraucht werden kann, kennt sie erst seit der Mitte des 17. Jahrhunderts einen Terminus zur Bezeichnung des Widmungsschreibers. Diese Tatsache verdient festgehalten zu werden, zeigt doch die vorliegende Neuschöpfung, daß der Widmungsschreiber im 17. Jahrhundert regelrecht zu einem sozialen Phänomen geworden zu sein scheint, für dessen Bezeichnung man einen terminus technicus braucht. Der ironische Spott, mit dem die Zeitgenossen auf die Verfasser herabsahen, die ihr Heil in der brotlosen Kunst des Widmungsschreibens suchten, spiegelt sich in dem von Scarron geprägten Wort « dédieur » deutlich wider. Daß schließlich auch das von de

Dedicasse (s. f.) = fête publique.

Dedielement, -mant (s. m.) = dédicace; dedielement del temple; dedielement d'église; dedielement de l'autel.

Dedicassier (v. a.) = faire la dédicace de, inaugurer.

Fr. Godefroy, *Dictionnaire de l'ancienne Langue française*.

P., 1883, tome deuxième.

Bei Tobler-Lommatzsch, *Alfr. W.*, 1956: Dedicace-dedicace-dedicacion-dedielement-dedier.

⁴ Beispiele für « dédication » bei Huguet, *Dict. de la langue française du XVI^e s.*, t. II, 1932.

« Dédicace: adresse d'un livre faite à qqn par une épître, qu'on met à la tête de l'ouvrage. » Joubert, *Dict. français-lat.* 1709;

« (Dédicace) est aussi l'Épître liminaire d'un livre, adressée à celui à qui on le dédie. » *Dict. de Trévoux*. — Richelet, Furetière, Joubert, Trévoux führen das Wort « dédication » nicht an.

⁵ « Dédicatoire, adjectif, qui ne se dit que joint au mot substantif épître. » Joubert, op. cit.

Huguet, op. cit., gibt Belege für den adjektivischen Gebrauch des Wortes, z. B. « Le premier livre contient la préface dédicatoire. » Du Pinet (*Histoire Naturelle*, 1542) trad. de Plin, Préface.

Im 17. Jh. ist das Wort auch als Substantiv belegt: Scarron, WB an Dame Guillemette, « ... je finiray donc tout court la dédicatoire ... » Dagegen ist es bei dem gleichen Autor auch adjektivisch verwendet: « Somme dédicatoire. »

In den in der vorausgehenden Fußnote erwähnten Wörterbüchern des 17. und 18. Jh. ist das Wort « dédicatoire » nur als Adjektiv erwähnt. Paul Robert kennt das Wort nur als Adjektiv: « dédicatoire, adj. (XVI^e s.) Qui contient la dédicace d'un livre, d'un ouvrage d'art. Épître dédicatoire », *Dict. alphabétique et analogique* ... , t. II, 1955.

Die bei W. v. Wartburg angegebene Verwendung Nfr. « Dédicatoire — celui à qui on a dédié qch » [seit 1904; R(evue de) Ph(ilologie française et de littérature), 28, 139] ist uns sonst nirgends begegnet. « Dédicative » für « dédicatoire » taucht anscheinend nur im 16. Jh. auf: « Épître dédicative à la Cité impériale de Besançon », Ferry Julyot, 1577.

⁶ « Dédier (lat. dedicare), dédier un livre à qqn., opus dicare alicui; Quintil. Alicujus honori et meritis librum dedicare; Phaed. » (Joubert, op. cit.). — v. Wartburg, op. cit. « Dédier fr. -placer (une église) sous l'invocation divine » — nfr. « placer (un ouvrage) sous le patronage de qqn. » (seit 17. Jh.).

Ursprung der Widmungsbriefe

17

Malezieu (1712) benutzte «dédicateur»⁷ keinen guten Ruf hatte, bestätigt uns der *Dictionnaire de Trévoux*, der das Wort nur für den «stile burlesque ou familier» gelten läßt⁸. Erst mit dem wachsenden Abstand von der unrühmlichen Zeit der Widmungsmanie und den Bettlermanieren der Widmungsschreiber verliert das Wort seine pejorative Bedeutung, die ihm von seinen Schöpfern zugelegt worden war⁹.

Die in die Familie der hier besprochenen Wörter gehörigen Vokabeln «dédicacer» und «dédicataire» bereichern erst seit verhältnismäßig kurzer Zeit die französische Sprache. Das erste ersetzt dabei keineswegs das alteingesessene «dédier». Es bezeichnet lediglich die Tätigkeit, die darin besteht, ein Buch oder eine Photographie mit einer handschriftlichen Widmungsformel zu versehen. Das zweite Wort benennt den Empfänger eines zugeeigneten Gegenstandes¹⁰.

Ursprung der Widmungsbriefe

Die Übernahme eines Begriffes aus dem kultischen Bereich zur Bezeichnung einer Buch-zuschrift läßt darauf schließen, daß die Widmungssitte in Anlehnung an das Ritual der Tempelweihe entstanden ist. Das *Zedler'sche Universal-Lexicon* gibt dieser Vermutung Ausdruck: „Es ist wahrscheinlich, daß die Zueignungen derer Bücher ihren Ursprung von der Gewohnheit derer Heyden, die Tempel denen Götter zu weyhen, haben“¹¹. Die römi-

⁷ «J'ay beau vouloir, dans cette Epître,
Excuser ma témérité,
J'imité l'importunité
Des fâts que je viens de décrire.
Vous êtes en droit de me dire,
Rien n'est si fâcheux qu'un Auteur
Qui s'érige en dédicateur...»

«Epître Dédicatoire de la Comédie des Importuns de Chastelay à Madame la Duchesse de Nevers, par M. de Malezieu.» In: *Les Divertissements de Sceaux*. Trévoux, 1712; p. 472ss.

⁸ «Dédicateur: Ce mot n'est pas de l'usage ordinaire, on ne peut le dire que dans le stile burlesque ou familier comme a fait M. de Malezieu.» (Ed. 1721).

⁹ So läßt der *Larousse du XX^e s.* (1929) das Wort wieder gelten. «Dédicateur, -trice. Qui aime à faire des dédicaces.» Die Bemerkung «peu usité», die noch in der älteren Ausgabe des *Nouveau Larousse illustré* ergänzend angefügt war, fehlt. Das gleiche gilt für «Dédieur». Littré, *Dict. de la langue franç.* (Ed. J.-J. Pauvert, 1958, t. 2.) «Dédieur, s. m. Terme de plaisanterie». Dagegen im *Larousse du XX^e s.* (1929) «Dédieur n. m. Qui dédie un livre, une œuvre d'art.»

¹⁰ «dédicacer = Fam. pourvoir d'une dédicace» *Larousse du XX^e s.* «dédicataire n. Celui à qui un ouvrage est dédié» *ibid.* — Im Vorwort zur ersten Ausgabe der *Dédicaces* Verlaines: «... un compagnon... qui se trouvait être un dédicataire du présent recueil...»

¹¹ Johann Heinrich Zedler, *Großes vollständiges Universallexicon aller Wissenschaften und Künste*; Leipzig und Halle, 1750; vgl. auch Haenny, op. cit. S. 115: „Der Künstler, welcher sein Werk der Gottheit weiht, der Autor, welcher seine Schrift einem Freunde widmet, beide gehorchen ursprünglich dem gleichen Triebe. Sie sind von Ehrfurcht und Liebe bewegt und geben ihren Gefühlen Ausdruck: jeder in seiner Weise, jeder nach Beschaffenheit des Objektes.“

Die Gottheit erheischt Anbetung und völlige Hingabe; den Menschen aber erfreut auch ein bescheidenes Geschenk. Jeder Künstler weiht sein Werk der Gottheit zu ewigem Besitz. Sein Act ist Gebet. Er zuerst kann sprechen: dico.

Dicare (dedicare) ist zunächst terminus technicus des religiösen Lebens. Erst in zweiter Linie geschieht die Anwendung auf menschliche Verhältnisse. „Dicare“ wird von der literarischen Widmung gebraucht (auch dedicare) ... „Dico“ und „dedico“ werden (...) promiscue gebraucht. Der Autor will Achtung und Liebe erzeugen, sein Motiv ist rein menschlicher Natur. Und doch mischt sich darin ein natürliches Gefühl. In der Dedication liegt gleichsam die Anrufung eines Patrons, dessen Schutz man sein Werk anvertrauen möchte.“

² Leiner, *Der Widmungsbrief in der französischen Literatur (1580-1715)*

schen Dichter pflegen die Widmung als Weihung zu bezeichnen (*dicare, Dedicare, consecrare, vovere*)¹². Auch die französischen Autoren des 16. und 17. Jahrhunderts weisen in ihren Zuschriften noch des öfteren auf die Analogie von Buchweihe und Tempelweihe hin.

«Dédier, se dit des ouvrages qu'on présente aux hommes, comme des Temples qu'on offre et consacre à Dieu.»

heißt es in einer Zueignung Croisilles aus dem Jahre 1625. La Mothe Le Vayer zieht in der Widmungsvorrede zu seinem *Discours de la contrariété d'humeurs* die gleiche Parallele:

«Monseigneur, Aussitôt que j'eus pris la résolution de donner du support à l'ouvrage de ce Véronais (es handelt sich um Fabricio Campolini) le dédiant à quelqu'un selon la coutume, je fis réflexion sur cette commune façon de parler, avec laquelle nous dédions les livres, comme on dédie à Dieu ce qui lui est consacré dans nos Eglises.»

Andere Widmungsschreiber erinnern an den sakralen Ursprung der Zuschriften, indem sie die Widmung eines Buches etwa dem Dankopfer eines Winzers oder Bauern, die Gott die ersten Früchte ihres Weinberges und Feldes darbringen, oder gar den Dankopfern, die die Alten ihren Göttern weihten, vergleichen:

«Comme le vigneron a accoutumé de présenter la première grappe à son Dieu, et le laboureur la première couronne d'épi à sa Déesse: ainsi vous ai-je présenté mes premières fleurs»¹³.

Dank, Wertschätzung und Freundschaft mögen die Motive gewesen sein, die ursprünglich die Autoren zur Zueignung ihrer Werke veranlaßten. Nichts ist fragwürdiger als die Behauptung, die Dedikationen seien von Anfang an den „mächtigsten, günstigsten und reichsten Herren“¹⁴ gemacht worden. Es waren ursprünglich Gaben der Freundschaft, Zeichen herzlicher Verbundenheit oder ergebener Verehrung¹⁵. Die Mutmaßung, ein Bettler habe die erste Buchzuschrift verfaßt — so viel Wahrscheinlichkeit sie für Furetière und manchen seiner Zeitgenossen auch gehabt haben mag¹⁶ — trifft die Wahrheit sicher nicht. Von rein materiellen Überlegungen, profitlichen Hintergedanken als Beweggrund für Buchzuschriften kann erst seit der Zeit des Maecenas die Rede sein¹⁷. Die generöse Unterstützung, die der erste „Mäzen“ seinen Dichtern Vergil, Horaz, Ovid als Gegengabe für ihre Zueignungen gewährte, stellte für die zahlreichen Musenjünger der nach-augusteischen Zeit einen Ansporn dar, durch ähnliche Texte ebenso erfreuliche Wirkungen zu erzielen. Der Name des römischen Musenfreundes — seit der Silbernen Latinität als Appellativum belegt¹⁸ — wurde den Dichtergenerationen zum Inbegriff des vollkommenen Protektors

¹² Vgl. Curtius, *ELLM*, S. 96.

¹³ Siehe Anthologie: Fr. d'Amboise 1 (1571). Vgl. auch eine Stelle des Widmungsbriefes H. d'Urfés an Heinrich IV., 1610: «Les Anciens offraient à leurs Dieux en action de grâces, les choses que les mêmes Dieux avaient inventées ou produites pour la conservation de l'être ou du bien-être des hommes, j'étais obligé pour les imiter, d'offrir Astrée à ce grand Roi, la valeur et la prudence duquel l'a rappelé du Ciel en terre pour le bonheur des hommes.»

¹⁴ Zedler *Universallexikon*, a. o. O.

¹⁵ Querlon in einem Widmungsbrief an den Comte de Buffon: *Journal du Voyage de Michel de Montaigne*, 1774. — Marmontel formuliert: «Il faut croire que l'estime et l'amitié ont inventé l'épître dédicatoire»; s. *Encyclopédie* ... hrsg. von Diderot und d'Alembert, Paris, 1755: t. V. Artikel «Epître Dédicatoire».

¹⁶ Furetière, *Somme dédicatoire*, I, 3.

¹⁷ Richelet vermerkt in seinem *Dictionnaire* unter dem Wort Maecenas: «Mécénas, mécène (Maecenas); on dit en prose Mécénas, en vers Mécénas et Mécène. — Nom d'un chevalier Romain, qui du temps de l'Empereur Auguste était en faveur et appuyait les gens de lettres de son crédit.»

¹⁸ Vgl. Gamillscheg, *Etym. Wörterbuch der französischen Sprache*, Heidelberg, Winter, 1928. — Über die Entstehung des Maecenas-Appellativs ausführliche Angaben bei E. Bickel, *Geschichte der römischen Literatur*, op. cit., p. 155.

der Künste schlechthin. Von Glorienschein umgeben, lebten sein Name und die Erinnerung an ihn durch die Zeiten fort.

«Toujours depuis lui on a appelé mécénates les grands seigneurs et grands personnages qui ont porté faveur et secours d'argent aux gens savants et exercités aux bonnes lettres»,

schreibt Guillaume Budé im 12. Kapitel der *Institution du Prince*¹⁹. Dem berühmten Zeitgenossen des Augustus vergleichen die glücklichen Dichter ihre freundlichen Gönner²⁰. Die unglücklichen Jünger des Parnass, deren sich kein gnädiger Schirmherr erbarmt, evozieren wehmütig die gesegnete Zeit, da gefeierte Dichter mit Maecenas zu Tische saßen, und führen vorwurfsvoll den Mangel an großen Dichturfürsten auf das Fehlen echter Mäzene zurück²¹. Die Hoffnung, sich mit Widmungen die Hilfe mächtiger und reicher Herren zu

„Der Eigenname des *Maecenas* erscheint in der appellativischen Bedeutung eines Gönners der Dichter und Künstler zuerst im Loblied eines unbekannten Verfassers auf Calpurnius Piso, der am Hof des Nero seine Rolle spielte, dann aber in der Verschwörung gegen Nero im J. 65 den Tod fand: Laus. Pis. 248 «Tu mihi Maecenas tereti cantabere versu» ... Vielleicht läßt sich aus Carm. epigr. 929 Buecheler noch ein älterer Beleg erschließen. Ganz eingebürgert erweist sich der Gebrauch dann bei Martial 8, 56, 5 «sint Maecenates, non deerunt, Flacce, Marones» ...“

«Mécène (n.m.) celui qui encourage par ses libéralités les sciences, les lettres et les arts, par allusion au personnage de l'histoire romaine qui portait son nom ...» — *Dictionnaire de l'Académie*, 8ème ed., 1935.

¹⁹ Zitiert bei Huguot, *Dictionnaire de la langue française du XVI^e Siècle*, T. Vème, Fasc. 43/44 Mot: *Mécénas*. Paris, Didier, 1957.

²⁰ XVI. Jahrhundert: Marot, Enfer: «puis qu'avons un vrai Mécénas»;

Jacques Peletier im WB an Crestolle Perot: «Et maintenant elle (la langue française) prend un très beau et riche accroissement sous notre très Chrétien roi François, lequel par sa libéralité royale en faveur des muses s'efforce de faire renaître celui siècle très heureux auquel, sous Auguste et Mécénas à Rome, florissaient Virgile, Horace, Ovide, Tibulle, et autres poètes Latins ...» *Art Poétique*, (1541?), 1545.

Jean de Boissières (1580) bezeichnete seinen Gönner, Monsieur Pigeot, als „Mäzen seiner Verse“.

Abbé Nicolas de Montreux richtet einen WB an «très-illustre Prince, Philippe-Emanuel de Lorraine, Duc de Mercœur, Monseigneur et Mécène», 1597.

In Deutschland verwendet Paracelsus das Wort in seiner Vorrede zu *Archidoxa*, die er seinem „génédisten Fürsten und Herren Mecenaten“ widmet. (Zit. n. Otto Basler, *Dtsch. Fremdwörterbuch*; De Gruyter, Berlin, 1942).

XVII. Jahrhundert: G. Colletet an Mazarin «Grand Ministre d'Etat, grand Mécène des Vers», 1647.

Nicole à Servien «Si vous aviez été (du temps d'Horace et d'Ovide) ils vous auraient choisi pour leur Mécène», 1657.

Scarron im WB an Dame Guillemette: «Ces mauvaises copies de Virgile et d'Horace ne veulent connaître un grand Seigneur que par son nom, pour lui donner à tout hasard celui de Mécénas», 1648.

Mlle Barbier wünscht 1710, ihr Protektor d'Argenson möge vom König mit der Rolle eines modernen Maecenas betraut werden:

«Puisse au gré de mes vœux un choix encor plus juste
Te donner pour Mécène à ce nouvel Auguste.
Au seul bruit de ton nom on verrait les beaux Arts,
Pour habiter ces lieux, voler de toutes parts;
Et le sacré vallon établi sur la Seine
Célébrer à l'envie l'Auguste et le Mécène»,

(*La Mort de César*).

²¹ J. du Bellay: «Certainement si nous avions des Mécènes et des Augustes, les Cieux et la Nature ne sont point si ennemis de notre siècle, que n'eussions encores des Virgiles» *Déf. et Ill.*; Liv. II, chap. V.

Baif klagt in seinem Gedicht «Les Muses» (éd. 1573), über die mangelnde Spendefreudigkeit Heinrichs II., die Schuld daran sei, daß der Dichturfürst der Plejade die begonnene «Franciade» nicht zu Ende führen könne:

«Mais nul Auguste en ce malheureux âge,
Nul Mécénas ne nous donne courage
D'employer bien la grâce et les beaux dons,
O belles Sœurs, que de vous nous avons:

sichern, führt zu einer üppigen Blüte der Widmungsschriften. Der Zueignungstext gewinnt an Bedeutung. In vielen Fällen messen ihm die Autoren offensichtlich sogar größeres Gewicht bei als den zugeeigneten Werken selbst. Fortan dient er nicht mehr ausschließlich dazu, Dank, Wertschätzung und Freundschaft zu bekunden; er wird mehr und mehr zur Bittschrift, die Gunst und Belohnung erheischt.

Die Buchzuschriften bis zum 16. Jahrhundert

Es soll an dieser Stelle nicht der Versuch unternommen werden, eine Geschichte der Buchwidmung zu geben. Wir begnügen uns damit, an Hand weniger Beispiele einige Phasen der Entwicklung der Zueignungssitte von der Antike bis zum Beginn unserer Untersuchungsperiode in Erinnerung zu bringen. Es geht uns darum, bewußt zu machen, daß unsere Autoren mit ihren Buchwidmungen in einer jahrhundertealten Tradition stehen.

Antike

« Dédier des livres (...) est un usage très ancien; et depuis Hésiode jusques à nous on a dédié des Livres. »

Die Feststellung Mlle de Scudéry²², die dem Dichter aus Askra bescheinigt, als erster ein Buch zugeeignet zu haben, hat auch für uns heute noch Gültigkeit. Die Romanschriftstellerin spielt in dem zitierten Text auf das Buch „Werke und Tage“ an, das Hesiod seinem Bruder gewidmet hat. Die Formel, die auf die Zueignung schließen läßt, ist ein in den Text wiederholt eingeschobener Vokativ²³.

Aus dem 3. Jahrhundert der vorchristlichen Zeit sind uns mehrere Texte überliefert, die eindeutig als dedizierte Schriften anzusprechen sind. Es handelt sich um die Werke des Archimedes, vom Autor fast ausschließlich dem Freund Dositheos zugeschrieben.

Ronsard oisif son Francus abandonne,
Ronsard, combien que tout chacun lui donne
L'honneur premier qu'il a bien mérité,
Ne sent encore la libéralité
D'aucun Auguste ... »

Furetière stimmt fast hundert Jahre später die gleiche Wehklage an: « Il n'y a plus de Mécénas, aussi n'y a-t-il plus d'Horace ni de Virgile », und in einem Kapitel seiner « Somme dédicatoire » behandelt er das Thema « De la disette qu'il y a eu des Mécénas en plusieurs siècles, et particulièrement de la merveilleuse stérilité qu'en a celui-ci » (II. 4).

Eine ähnliche Feststellung bei d'Assoucy, der in einem WB an Saint-Aignan auf die « grande stérilité de Maecenas » seiner Zeit hinweist (Anth. Ass 9, 8.).

Boileau-Despréaux darf hier nicht fehlen:

« On doit tout espérer d'un Monarque si juste
Mais sans un Mécénas, à quoi sert un Auguste. »

Und schließlich ein bei Richelet (*Dictionnaire*) zitierter « poète anonyme »:
« Où chercher un patron dans le siècle où nous sommes
Il est de grands esprits, il est de savants hommes
Mais il n'est point de Mécénas. »

²² WB zu *Conversations sur divers sujets*, 1680.

²³ « O Persée, prête l'oreille à la vérité que je vais te dévoiler (...) O Persée, grave mes paroles dans ton esprit (...) Si tu le désires, ô Persée, j'entamerai un autre sujet; je te dévoilerai d'autres mystères. Prête une oreille attentive à mes paroles » (zitiert nach M. Gin, *Les Œuvres d'Hésiode*, Paris, 1785. Die Schrift *Les Travaux et les Jours* ist dem Bruder des Autors zugeeignet).

« Archimède à Dosithée, salut! », heißt die immer wiederkehrende Formel am Anfang der den zugeschriebenen Abhandlungen vorangestellten Episteln²⁴.

Die lateinischen Dichter und Schriftsteller übernehmen von ihren griechischen Vorgängern die Sitte der Buchwidmung. Die Ausweitung, die der Brauch der Buchdedikation in Rom erfährt, erklärt, daß dem Widmungstext und der Widmungshandlung nun auch ein spezieller Name gegeben wird. Daß der Terminus « Dedicatio » aus dem kultischen Bereich entlehnt wird, mag darauf hindeuten, daß der Widmungsakt selbst anfänglich als eine kultische Handlung betrachtet worden ist. Aber schon früh wird ihm doch eine weitere Bedeutung gegeben. Mit Hilfe ihrer Widmungsgesten hoffen die Autoren, die Aufmerksamkeit des gewählten Buchpaten auf sich zu lenken. Die Erwartung Senecas, durch Fürsprache des Polybios, eines von Nero freigelassenen Sklaven, aus der Verbannung zurückgerufen zu werden, veranlaßt den Philosophen, eine von Schmeicheleien strotzende Trostschrift (*De consolatio ad Polibium*) an Polybios zu richten.

Einige Beispiele aus der Vielzahl der klassischen lateinischen Buchwidmungen mögen an dieser Stelle eine Vorstellung von den vielfältigen Aspekten der Zueignungen in der lateinischen Literatur geben²⁵. An erster Stelle sind hier jene Schriften zu erwähnen, in denen nur der Name des Empfängers, und zwar außerhalb des Buchtextes, genannt wird. Etwa bei Cicero in der Schrift « *Laelius sive De Amicitia Dialogus A. T. Pomponius Atticus* ». Neben dieser Form der Zueignung wird gern eine andere verwendet, deren Eigentümlichkeit darin besteht, daß der Name des Empfängers in den Beginn des Textes hineinverwebt wird. So in den *Satirae* des Horaz, die dem Maecenas zugeeignet sind:

« Qui fit, Maecenas, ut nemo, quam sibi sortem
Seu ratio dederit, seu fors obiecterit, illa
Contentus vivat; laudet diversa sequentes? » — Satira I —

Für die Zuschrift seiner *Ars poetica* — Epistula ad Pisones — benutzt er die gleiche Form:

« ... credite, Pisones, isti tabulae fore librum ... »

Cicero greift des öfteren zu dieser Form der Zueignung²⁶. Eine Erweiterung der besprochenen Widmungsform finden wir bei Vergil. Der Name des Gallus, dem der Dichter die 10. Ekloge zuschreibt, wird sowohl am Anfang als auch am Ende des Gedichtes genannt.

Im Vergleich zu den bisher erwähnten Widmungsformen, die sich mit einer einfachen Nennung des Empfängers begnügen, ist die Dedicatio mittels eines dem Werk beigegebenen separaten Widmungsbriefes verhältnismäßig selten²⁷. Die Zuschrift Plinius' des Älte-

²⁴ Vgl. die Anfänge der Schriften *De la Sphère du Cylindre*, *Des conoïdes et des Sphéroïdes*, *Des Hélices*, *De la Quadrature de la Parabole*. — Die Schrift *Arenaria* bildet eine Ausnahme, Archimedes verwendet hier einen in den Text eingefügten Vokativ: « Il est des personnes, ô roi Gelon, qui pensent ... »

²⁵ Ausführliche Betrachtungen hierüber in den in unserer Bibliographie erwähnten Schriften über die WB in der Antike. Über das Verhältnis der römischen Kaiser (von Augustus bis Hadrian) zu den Schriftstellern ihrer Zeit siehe: Henri Bardon, *Les Empereurs et les lettres latines d'Auguste à Hadrien*, Paris, Soc. d'Ed. « Les Belles Lettres », 1940.

²⁶ Z. B. in den Schriften *De Oratore*, *De Officiis*, *De finibus bonorum et malorum*, *De natura deorum*, *De senectute*.

²⁷ „Der Brief als Wform war nicht sehr häufig — vielleicht weil er die Einheit des Werkes zerstören würde. Nur in Sammelwerken und Lexika (Polydeukes, Phrynichos, Parthenios, Photios' Bibliothek oder bloßen Nachschriften, Epiktetos' Diatriben) oder streng fachwissenschaftlichen Werken, die man stilistisch nur in der Vorrede auszuarbeiten pflegte, war diese Form die regelmäßige“ (Sykutris, Artikel *Epistolographie*, op. cit.).

ren an Vespasian²⁸ und die Zeilen, die Martial verschiedenen Büchern seiner Epigramme vorausschickt²⁹, gehören zu den bekanntesten Beispielen dieser Widmungsform, die sich in der Folgezeit immer stärker in den Vordergrund schiebt, ohne allerdings die übrigen Formen der Zuschrift je ganz zu verdrängen.

An dieser Stelle sei auch ein Wort über die Empfänger gesagt, denen die Autoren der Goldenen und Silbernen Latinität ihre Schriften dedizierten. Neben den Zueignungen an die Kaiser Augustus, Tiberius, Nero, Vespasian und Domitian (Zeitspanne 27 v. Chr. bis 96 n. Chr.)³⁰ sind uns Buchwidmungen an andere hervorragende Persönlichkeiten des politischen Lebens bekannt: an den Volkstribun C. Memmius Gemellus³¹, an Brutus³², eine Zuschrift an den Consul Vinicius³³, an Maecenas, dessen Name Werke von Horaz und Vergil schmückt³⁴. Lucius Annaeus Seneca ehrt den Befehlshaber der Wachmannschaften, Annaeus Serenus, mit drei Zueignungen³⁵. Die Zueignungen an Freunde – so etwa die *Dedicatio* der 10. Ekloge des Vergil an Gallus, die Widmungsvorreden Martials

²⁸ Gaius Plinius Secundus (23–79 n. Chr.). — *Naturalis Historia*: „Plinius Secundus seinem Vespasianus, Heill! Einige Bücher Naturgeschichte, ein für die Musen Deiner Quiriten noch ganz neues Werk und zugleich mein jüngstes Erzeugnis, habe ich beschlossen in einem etwas zutraulicheren Schreiben Dir zu widmen, leutseligster Herrscher . . . so beschleicht mich die Besorgnis, ob das was Dir gewidmet wird, auch Deiner würdig sei. Indessen selbst den Göttern opfern Landleute und manche Völker Milch und nichts als Salz-mehl bringen die, die keinen Weihrauch haben, und noch Niemandem ward es zum Vorwurfe gemacht, wenn er die Götter verehrte, wie er vermochte. Meine Verwegenheit jedoch erhält noch dadurch einen Zuwachs, daß ich in diesen Büchern ein minder bedeutendes Werk gerade Dir gewidmet habe . . .“ (nach der Übersetzung von Ch. Fr. L. Strack, 1853).

²⁹ Marcus Valerius Martialis (um 40–104 n. Chr.) Das 8. Buch der Epigramme ist Domitian gewidmet: „Imperatorī Domitiano Caesari Augusto, Germanico, Dacico, Valerius Martialis, Salutem. Omnes quidem libelli mei, domine, quibus tu famam, id est vitam, dedisti, tibi supplicat; et, puto, propter hoc legentur . . .“ (*M. Valeri Martialis Epigrammaton. Libri XIV. Iterum Recensuit Caesar Giarratano, terza edizione. Corpus scriptorum latinorum paravianum; Torino, 1951, S. 243*).

³⁰ Vitruvius Pollio eignet um 25 v. Chr. seinem Kaiser, Augustus, *De architectura* zu; Valerius Maximus (15 v. Chr. – 35 n. Chr.) dediziert dem Kaiser Tiberius seine *Factorum ac dictorum memorabilium libri IX*; Seneca (4 v. Chr. – 65 n. Chr.) richtet die Schrift *De clementia* an Nero; Plinius der Ältere (23–79 n. Chr.) versieht seine *Naturalis historiae* mit einer Zuschrift an Kaiser Vespasian; Domitian, dem Martial ein Buch seiner Epigramme widmet (siehe vorausgehende Anmerkung), widmet Publius Papinius Statius (um 40–96 n. Chr.) seine beiden epischen Dichtungen *Thebais* und *Achilleis*.

³¹ Titus Lucretius Carus (um 70–55 v. Chr.) widmet ihm *De rerum natura*.

³² Marcus Junius Brutus (82–42 v. Chr.). — Cicero schreibt ihm seine Schriften *De finibus bonorum et malorum* und *De natura deorum* zu.

³³ Velleius Paterculus widmet ihm seine *Historiae romanae*.

³⁴ Quintus Horatius Flaccus (65–8 v. Chr.) schreibt die ersten drei Bücher seiner *Carmina* Maecenas zu. Die erste Ode des ersten Buches, die an den Beschützer gerichtet ist, enthält die Zueignungsformel:

«Maecenas, atavis edite regibus,
O et praesidium et dulce decus meum!»

Quod si me lyricis vatibus inseres,
sublimi feriam sidera vertice.»

(Horace, *Œuvres complètes*, Paris, Panchoucke, 1853, p. 26).

Vergil dediziert ihm die *Georgica*.

«Quid faciat laetas segetes, quae sidere terram vertere,
Maecenas, ulmisque adiungere vitis conveniat . . .»

(Virgile, *Les Géorgiques*, texte établi et traduit par Henri Goelzer, 5^{ème} ed., Paris, Les Belles Lettres, 1947, p. 18).

Über die Mittlerrolle, die Maecenas zwischen den Schriftstellern und Augustus und in umgekehrter Richtung gespielt hat vergl. Henri Bardon, op. cit. p. 63 ff.

³⁵ Lucius Annaeus Seneca, der Jüngere (um 4 v. Chr. – 65 n. Chr.) *De constantia sapientis*, *De otio* und *De tranquillitate animi* (2., 8. und 9. Schrift der *Dialoge*). Jedes Buch der *Dialogorum libri XII* ist übrigens mit einer Zueignung versehen.

Von der Spätantike bis zur Renaissance

23

an Descianus und Priscus oder der Brief des Horaz an die Söhne des Pison, die Zueignungen Statius'³⁶ — zeugen von der Verbundenheit der Briefschreiber und der Briefempfänger. Nicht selten zeichnen die Schriftsteller eigene Verwandte durch Zuschrift ihrer Werke aus: Cicero richtet seine Schrift *De officiis*, an seinen Sohn Marcus. *De Oratore* schreibt er dem Bruder Quintus zu; Martial dediziert das 6. Buch seiner Epigramme dem Bruder Julius. Annaeus Seneca (58/55 v. Chr. — 37/41 n. Chr.) widmet seinen Söhnen Annaeus Novatus, Lucius Annaeus Seneca, Marcus Annaeus Mela die Schrift *Oratorum et rhetorum sententiae, divisiones, colores*. Lucius Annaeus Seneca, einer seiner Söhne, eignet seinerseits der Mutter, seinen Brüdern Novatus und Gallion und dem Schwiegervater Paulinus einzelne Bücher seiner *Dialogorum libri XII* zu.

Ciceros Buchwidmung zu *De Senectute* — an den Schwager Atticus ist eine Geste, die den verdienstvollen Buchhändler auszeichnen soll. Die gegenseitige Ehrung, die sich Varro und Cicero zuteil werden lassen³⁷, bezeugt die freundschaftliche Verbundenheit der beiden Männer.

Von der Spätantike bis zur Renaissance

Die Autoren des späten Altertums übernehmen die seit der Augusteischen Epoche eingebürgerte Sitte der Buchzuschift und versehen häufig ihre Schriften mit Vorreden an Gönner oder Freunde³⁸. Aus dem 3. bis 5. nachchristlichen Jahrhundert sind uns zahlreiche dedizierte Werke überkommen³⁹. Auch im Mittelalter wird die Tradition der Buchwidmung weitergepflegt⁴⁰. Die Autoren des Mittelalters, die keinerlei Möglichkeit haben, Autorenrechte auf veröffentlichte Texte geltend zu machen — eine dem Publikum zugäng-

³⁶ P. Papini Stati, *Silvae*.

Liber primus — Statius Stellae suo salutem.

Liber II — Statius Meliori suo salutem.

Liber III — Statius Pollio suo salutem.

Liber IV — Statius Marcello suo salutem.

« Inveni librum, Marcelle carissime, quem pietati tuae dedicarem . . . »

Liber V — Statius Abascanto suo salutem.

³⁷ Cicero schreibt ihm die 2. Ausgabe (4 Bücher) seiner *Academia* zu. — Die erste Ausgabe (2 Bücher) war Lucullus zugeschrieben.

³⁸ Auf „ein merkwürdiges Exempel“ einer Zueignung im Neuen Testament macht das Zedler'sche Universal-Lexicon aufmerksam: „Lucas, der Arzt (habe) sowohl sein Evangelium, als auch die Apostelgeschichte einem, mit Nahmen Theophilus, zugeschrieben.“ Wir zitieren die entsprechenden Stellen nach der von der «Ecole Biblique de Jerusalem» besorgten Übersetzung, Paris, Desclée de Brouwer, 1955: *L'Évangile selon Saint Luc*. Prologue. « 1. Puisque beaucoup ont entrepris de composer un récit des événements qui se sont accomplis parmi nous, / 2. tels que nous les ont transmis ceux qui furent des le début témoins oculaires et serviteurs de la Parole, / 3. j'ai décidé, moi aussi, après m'être informé soigneusement de tout depuis les origines, d'en écrire pour toi l'exposé suivi, illustre Théophile, / 4. afin que tu te rendes bien compte de la solidité des enseignements que tu as reçus. »

Les Actes des Apôtres. Prologue « 1. Dans mon premier livre, ô Théophile, j'ai parlé de tout ce que Jésus a fait et enseigné, depuis le commencement, / 2. Jusqu'au jour où (...) il fut enlevé au ciel. »

³⁹ « Haec tibi, rex summe (...) Servulus Eugenius devota mente dicavi » Aus einem Gedicht, das Eugenius von Toledo (286 n. Chr.) seinem König widmete (zit. nach Curtius, ELLM, S. 95). — Macrobius (um 400 n. Chr.) dediziert den *Commentarius ex Cicerone in somnium Scipionis*. Liber primus und das erste Buch der *Saturnalia* seinem Sohn. — Decimus Magnus Ausonius (310–395) dediziert Schriften an seinen Sohn und an den Prokonsul Pacatus.

⁴⁰ Siehe hierzu die Diss. von G. Simon über die Widmungsbriefe mittelalterlicher Geschichtsschreiber bis zum Ende des 12. Jahrhunderts, op. cit.

lich gemachte Schrift konnte von jedem beliebigen Kopisten ohne besondere Genehmigung des Verfassers vervielfältigt werden — bemühen sich, wenigstens für die Erstexemplare eine Belohnung einzustreichen, indem sie ihre mit Widmungstexten versehenen Schriften hohen Persönlichkeiten vorlegen. Oft wollen sie mit ihrer Gabe lediglich einen Herren ehren. Aber in den meisten Fällen erwarten sie als Gegengabe eine Belohnung und hoffen, daß der Schirmherr dem Werk den Weg ins Publikum ebne⁴¹. Aus den Miniaturen, mit denen die Handschriften oft ausgeschmückt sind, kann geschlossen werden, daß die Widmungsexemplare den Gönnern in feierlicher Form überreicht wurden⁴².

Inhaltlich lehnen sich die Widmungsvorreden mittelalterlicher Verfasser an die Dedikationen des späten Altertums an, wie die zahlreichen stereotypen Wendungen, die durch die Widmungsbriefe herabwandern, bezeugen.

Im 14. und 15. Jahrhundert findet die Widmungssitte allgemeine Verbreitung⁴³. Die Aufgeschlossenheit geistlicher und weltlicher Fürsten für Literatur spornt den Widmungseifer der Autoren mächtig an. Die Erfindung des Buchdrucks trägt ihrerseits zur Ausweitung des Brauches bei. Während bisher die zeitraubende und kostspielige Anfertigung von Manuskriptkopien die Zahl der in Umlauf gebrachten Exemplare in engen Grenzen gehalten hatte, eröffnen sich mit der Erfindung des Buchdrucks ungeahnte Möglichkeiten der Vervielfältigung. Das gilt auch für die Widmungsbriefe. Die Möglichkeit, den Namen eines Beschützers mit den Druckexemplaren in entfernteste Länder zu tragen, mußte

⁴¹ Boccaccio (1313—1375) berichtet im Begleitbrief zu einem prachtvollen Widmungsexemplar eines seiner Werke, das er dem Freund Maghinardo dei Calvacanti übersendet, er habe die Schrift nach ihrer Fertigstellung einige Zeit bei sich aufbewahrt, da er nicht gewußt habe, wem er sie anbieten solle. Er überreiche sie jetzt seinem Freund, damit dieser sie in seinem Bekanntenkreise verbreite.

« Cette mission semble être une des obligations tacites du mécène, car dédiant son *De Claris mulieribus* à Andrea Acciaiuoli, le même Boccace écrit à celle-ci: « Si vous jugez bon de donner à mon livre le courage de se produire en public (procedendi in publicum), une fois répandu (emissus) sous vos auspices, il échappera, je crois, aux insultes des malveillants » (Marcel Thomas, *Introduction à Fevbre-Martin L'Apparition du Livre*, op. cit., p. 16).

⁴² Die Königliche Bibliothek zu Brüssel enthält in der Handschriftenabteilung das Manuskript *Épître d'Othéa, Déesse de la Prudence, à Hector, Chef des Troyens*. Das Werk stammt ursprünglich von Christine de Pisan, wurde später von Jean Miélot erweitert und mit Miniaturen versehen. Eine dieser Miniaturen zeigt Jean Miélot bei der Überreichung seines Manuskriptes an Philipp den Guten. Eine zweite Miniatur zeigt den Schönschreiber Jean Miélot bei seiner Arbeit am Schreibpult. Herzog Philipp sieht dem Schreiber bei der Ausführung der Arbeit, die er ihm übertragen hat, zu (*Reproduction des 100 Miniatures du Manuscrit 9392 de Jean Miélot*, Ed. par J. Van den Gheyn, S. J. Bruxelles, 1913). — Im Exemplar des in der Huntington Library aufbewahrten *Recueil of the Histories of Troye*, ist eine Illustration eingefügt, die den Buchdrucker oder Verfasser Caxton (?) bei der Überreichung seiner Schrift an Margarete von York zeigt. (Reproduktion in: *Lesure, La Renaissance dans les Provinces du Nord*, 1956, p. 76/77; siehe auch Appendix zum Artikel von J. Jacquot, *Les Lettres françaises en Angleterre à la fin du XVème s.*)

⁴³ « En général, et surtout au XIVème et XVème siècles, le mécénat est une institution largement répandue, au moins pour le premier lancement d'une œuvre. Ceci explique d'ailleurs la différence énorme entre les sommes parfois considérables versées par un roi ou un prince à un auteur en échange du premier exemplaire de présentation d'une œuvre récente, et le prix infiniment plus modéré auquel étaient vendues des copies ultérieures, même s'il s'agissait, dans certains cas, d'exemplaires de luxe. Du point de vue de l'économiste, on pourrait en effet considérer que la totalité des droits d'auteurs devait être incorporée dans la première « édition » de l'œuvre — édition qui ne se composait que d'un seul exemplaire puisque l'auteur ne possédait dès lors plus aucun droit sur son œuvre.

Ainsi, la pratique du mécénat permettait aux « gens de lettres » de vivre de leur plume — au moins en partie. La rançon en était naturellement l'obligation où se trouvait l'auteur non seulement de ne rien dire qui pût déplaire au mécène, mais encore de se spécialiser dans une littérature susceptible de plaire à un large public. Il arrivait même souvent que le livre ait fait l'objet d'une commande expresse ». (M. Thomas, a. o. O. p. 17)



I margini del libro